

2016. gada 22. decembrī tika saņemti iespējamā piegādātāja jautājumi par slēgta konkursa "RAIL Baltica "STARPTAUTISKĀS LIDOSTAS "RĪGA"" DZELZCEĻA STACIJAS, SAISTĪTĀS INFRASTRUKTŪRAS UN ESTAKĀDES BŪVPROJEKTS" (identifikācijas Nr. EDZL 2016/2 CEF) kandidātu atlases nolikumu.

*On 22 December 2016, questions were received from the possible supplier regarding regulations for selection of candidates of closed tender "CONSTRUCTION DESIGN OF RAIL Baltica'S AIRPORT RIGA RAILWAY STATION, RELATED INFRASTRUCTURE, AND VIADUCT" (identification No EDZL 2016/2 CEF).*

Iepirkuma komisija ir izskatījusi jautājumus un apstiprinājusi šādas atbildes:  
*The Procurement Commission has examined the questions and approved the following answers:*

<p><b>Question No 1</b></p> <p>1. In tender documents clause 3.4. there is determined, that:</p> <p>„Where the interested Supplier has requested additional information about the Regulation in due time, the Commission shall provide it not later than within 4 (four) days prior to submission deadline, and shall publish the questions and answers also on the website of the Commissioning authority: <a href="http://www.edzl.lv">http://www.edzl.lv</a>.”</p> <p>Please indicate what it is "due time" by exact term or by days.</p>	<p><b>Jautājums Nr. 1</b></p> <p>1. Nolikuma 3.4. punktā ir noteikts, ka:</p> <p>„Ja ieinteresētais Piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par Nolikumu, Komisija to sniedz ne vēlāk kā 4 (četras) dienas pirms pieteikuma iesniegšanas termiņa beigām, vienlaikus publicējot jautājumu un atbildes Pasūtītāja mājas lapā: <a href="http://www.edzl.lv">http://www.edzl.lv</a>.”</p> <p>Lūdzu, norādiet precīzu termiņu, ar kādu saprotams jēdziens "laikus".</p>
<p><b>Answer No 1</b></p> <p>We would like to explain that it is not possible to specify exact term for "due time", since the term for provision of an answer to the interested supplier depends on the number of questions received from the interested suppliers and their level of complexity, so that the Procurement Commission would be able to consider the submitted questions and provide respective answers.</p>	<p><b>Atbilde Nr. 1</b></p> <p>Paskaidrojam, ka nav iespējams norādīt precīzu termiņu, ar kādu saprotams jēdziens "laikus", jo atbildes sniegšanas termiņš ieinteresētajam piegādātājam ir atkarīgs no saņemto jautājumu skaita no ieinteresētajiem piegādātājiem un to sarežģītības pakāpes, lai iepirkumu komisija spētu izskatīt iesniegtos jautājumus un sagatavot atbildes uz tiem.</p>
<p><b>Question No 2</b></p> <p>In tender documents clause 4.1.2.6. there is determined, that:</p> <p><i>„a public document issued abroad, for it to be deemed a valid public document in Latvia, shall be legalized or approved</i></p>	<p><b>Jautājums Nr. 2</b></p> <p>Nolikuma 4.1.2.6. punktā noteikts, ka:</p> <p><i>“ārvalstīs izsniegtam publiskam dokumentam, lai tas iegūtu publiska dokumenta spēku Latvijā, jābūt legalizētam vai apliecinātam (apostille)</i></p>

(apostille) according to the Document Legalization Law”.

Please confirm, that according documents legislation law in Latvia:

<http://www.mfa.gov.lv/en/consular-information/document-legalisation>

“Foreign public documents intended for use in Latvia”:

*“If a document is issued in the member states of the European Economic Zone and the Swiss Confederation, it does not require any additional authentications (legalization or Apostille) for their use in Latvia.”* Tenderer who belongs to European Economic Zone does not need any Apostille to approve documents issued in member country of European Economic Zone.

### **Answer No 2**

In accordance with the procedures specified in the laws and regulation of the Republic of Latvia and the Hague Convention, we would hereby like to explain that if a public document is issued in the European Union, the European Economic Zone or the Swiss Confederation, the document does not need legalisation or certification (apostille).

### **Question No 3**

Please confirm that there is no notary confirmation required neither for joint venture agreement, statements, translations and etc. needed.

### **Answer No 3**

Please be informed that according to Paragraph 61 of Cabinet Regulation No 916 “Procedures for the Elaboration and Design of Documents” of 28 September 2010, the accuracy of a derivative document in an organisation shall be certified by the head of the organisation or by another official authorised to represent the organisation, or their authorised person.

### **Question No 4**

saskaņā ar Dokumentu legalizācijas likumu;”

Lūdzu apstiprināt, ka atbilstoši Dokumentu legalizācijas likumam:

<http://www.mfa.gov.lv/en/consular-information/document-legalisation>

„Ārvalstu publiski dokumenti, kas paredzēti izmantošanai Latvijā”:

*„ja dokuments ir izsniegts Eiropas Savienībā, Eiropas Ekonomikas zonas valstī vai Šveices Konfederācijā, šādam dokumentam nav jāveic publisku dokumentu legalizācija vai apliecināšana (apostille).”* Piegādātājam, kas pieder Eiropas Ekonomikas zonai, nav jāveic legalizācija vai apliecināšana (apostille) dokumentiem, kas izsniegti Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstī.

### **Abilde Nr. 2**

Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un saskaņā ar Hāgas konvencijā minēto, paskaidrojam, ja publisks dokuments ir izsniegts Eiropas Savienībā, Eiropas Ekonomikas zonas valstī vai Šveices Konfederācijā, šādam dokumentam nav jāveic publisku dokumentu legalizācija vai apliecināšana (apostille).

### **Jautājums Nr. 3**

Lūdzu apstiprināt, ka nav nepieciešams notariāls apliecinājums pilnsabiedrības līgumam, apliecinājumiem, tulkojumiem u.c.

### **Atbilde Nr. 3**

Paskaidrojam, ka Ministru kabineta 2010.gada 28.septembra noteikumu Nr.916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība" 61. punktā ir noteikts, ka dokumenta atvasinājuma pareizību organizācijā apliecina organizācijas vadītājs vai cita amatpersona, kas tiesīga pārstāvēt organizāciju, vai šo personu pilnvarota persona.

### **Jautājums Nr. 4**

Nolikuma 5.17.6. punkta 5. apakšpunktā

In tender clause 5.17.6, sub-clause 5, there is requirement to submit a statement, that suggested experts will be certified in Latvia within 60 (sixty) days after contract signing.

We are kindly paying your attention that required 60 (sixty) days term for experts certification is not enough because:

1. Laws and documents needed to be known for experts are in Latvian and require qualitative translation;
2. Experts need more time than usual to get acquainted with all the procedures, because all procedures are in other language;
3. The certification is being hold in Latvia, so it takes time for expert who is from foreign country, to plan trip, to arrive, likely one arrival will be not enough;
4. There is always possibility that expert, or more than one expert will fail certification from the first time.

Could you please be so kind, take into consideration arguments above and extend certification procedure term at least till 120 days.

#### **Answer No 4**

We would repeatedly like to explain that Candidate's construction experts who do not hold a certificate valid in the Republic of Latvia, for the receipt of such certificate must perform the below procedures.

With regard to the construction experts referred to in Clauses 5.17.6.1 to 5.17.6.6 and 5.17.6.8 of the Regulations, who belong to the profession of construction engineers, a written permission must be received for the provision of temporary professional services in a regulated profession in the Republic of Latvia issued by the certifying authority in accordance with the procedure laid down in the effective laws and regulations of the Republic of Latvia. In accordance with Cabinet Regulation No 818 of 28 July 2009 „Regulation regarding Provision of Temporary Professional Services in the Republic of Latvia” the certifying authority shall issue a written permit to construction

ir noteikta prasība iesniegt apliecinājumu, ka piedāvātie eksperti tiks sertificēti Latvijā 60 (sešdesmit) dienu laikā no līguma noslēgšanas.

Mēs vēršam Jūsu uzmanību, ka ar 60 (sešdesmit) dienām ekspertu sertifikācijai nepietiek:

1. Likumi un dokumenti, kas jāzina ekspertiem, ir latviešu valodā un tiem jāveic kvalitatīvs tulkojums;
2. Ekspertiem nepieciešams ilgāks laiks kā parasti, lai iepazītos ar visām procedūrām, jo procedūras ir citā valodā;
3. Sertifikācija notiek Latvijā, līdz ar to ārvalstu ekspertam tas prasa laiku, lai iepazītos ar braucienu, ierastos, kā arī visticamāk ar vienu vizīti nebūs pietiekami;
4. Vienmēr pastāv iespēja, ka viens vai vairāki eksperti nenokārtos sertifikāciju ar pirmo reizi.

Ņemot vērā iepriekš minētos argumentus, lūdzu pagarināt noteikto sertifikācijas procedūras termiņu vismaz līdz 120 dienām.

#### **Atbilde Nr. 4**

Atkārtoti paskaidrojam, ka Kandidāta būvspeciālistiem, kuriem nav Latvijas Republikā spēkā esošs sertifikāts, sertifikāta saņemšanai ir jāveic tālāk minētās procedūras.

Atkārtoti paskaidrojam, ka attiecībā uz Nolikuma 5.17.6.1. līdz 5.17.6.6. un 5.17.6.8.punktā minētajiem būvspeciālistiem, kuri ietilpst būvinženieru profesijā, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktā kārtībā ir jāsaņem no atzišanas institūcijas rakstiska atļauja īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā reglamentētā profesijā. Saskaņā ar Ministru kabineta 2009.gada 28.jūlija noteikumiem Nr.818 "Noteikumi par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijā" atzišanas institūcija rakstisku atļauju būvspeciālistiem, kuri ietilpst būvinženieru profesijā, īslaicīgu profesionālo

<p>experts who belong to the profession of construction engineers within 1 (one) month, and the expert concerned may commence his/her activities in the Republic of Latvia after the issuance of such permit.</p> <p>We would also repeatedly like to explain that with regard to the construction expert referred to in Clause 5.17.6.7 of the Regulations who belongs to the profession of architect, a declaration regarding provision of temporary professional services in the Republic of Latvia must be submitted to the certifying authority in the procedure laid down in the effective laws and regulations of the Republic of Latvia. In accordance with Cabinet Regulation No 818 of 28 July 2009 "Regulation regarding Provision of Temporary Professional Services in the Republic of Latvia" the certifying authority with regard to construction experts belonging to the profession of architects shall consider the submitted declaration regarding provision of temporary professional services in the Republic of Latvia within 1 (one) month, and the expert concerned may commence his/her activities in the Republic of Latvia simultaneously with the submission of the declaration.</p> <p>Thus, taking into account the information above, we would like to explain that the term specified in the Regulations - 60 (sixty) days after the end of the waiting period specified in Section 67, Paragraph four of the Public Procurement Law to receive the construction expert certificate is compliant with the requirements of the effective laws and regulations of the Republic of Latvia, and it will not be extended.</p> <p><b>Question No 5</b></p> <p>In tender documents 5.16. clause, there is determined, that European Single Procurement Document is acceptable.</p> <p>Please explain, will Commissioning authority require documents according European Single Procurement document, if yes, in which stage of procurement procedure? Or it will be enough to declare qualification with European Single Procurement document and no additional documents will be required according questions above mentioned document</p>	<p>pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā izsniedz 1 (viena) mēneša laikā, un attiecīgais speciālists savu darbību drīkst uzsākt Latvijas Republikā pēc šādas atļaujas izdošanas.</p> <p>Tāpat atkārtoti paskaidrojam, ka attiecībā uz Nolikuma 5.17.6.7. apakšpunktā minēto būvspeciālistu, kurš ietilpst arhitekta profesijā, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktā kārtībā ir jāiesniedz atzišanas institūcijai deklarāciju par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijas Republikā. Saskaņā ar Ministru kabineta 2009.gada 28.jūlija noteikumiem Nr.818 "Noteikumi par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijas Republikā" atzišanas institūcija būvspeciālistiem, kuri ietilpst arhitektu profesijā, iesniegto deklarāciju par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā izskata 1 (viena) mēneša laikā, un attiecīgais speciālists savu darbību drīkst uzsākt Latvijas Republikā vienlaicīgi ar deklarācijas iesniegšanu.</p> <p>Tādējādi, ņemot vērā iepriekš minēto, paskaidrojam, ka Nolikumā paredzētais termiņš - 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc Publisko iepirkumu likuma 67. panta ceturtajā daļā minētā nogaidīšanas termiņa beigām saņemt būvspeciālista sertifikātu - ir atbilstošs Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām un tas netiks pagarināts.</p> <p><b>Jautājums Nr. 5</b></p> <p>Nolikuma 5.16. punktā ir noteikts, ka Pasūtītājs pieņems Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu.</p> <p>Lūdzu paskaidrot, vai Pasūtītājs pieprasīs dokumentus atbilstoši Eiropas vienotajam iepirkuma dokumenta prasībām. Ja pieņems, tad kurā iepirkuma procedūras posmā? Vai arī pietiks apliecināt prasīto pieredzi ar Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu un papildus dokumentu iesniegšana nebūs nepieciešama?</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

includes?

#### **Answer No 5**

We would like to explain that in accordance with Clause 5.16.1 of the Regulations, the Commissioning Authority will accept European Single Procurement Document as the initial evidence for the compliance with the Candidate selection and qualification requirements in the first stage - selection of Candidates - of the closed tender "Construction Design of Rail Baltica's Airport Riga Railway Station, Related Infrastructure, and Viaduct".

Please be informed that if upon completing the European Single Procurement Document, the Candidate fails to provide all information or documents specified in Clause 5 of the Regulations, the Procurement Commission will be entitled to request that the Candidate submits the missing information or documents so that the Procurement Commission could make sure that the Candidate complies with all of the qualification requirements specified in Clause 5 of the Regulations and the Candidate is not subject to any of the exclusion criteria specified in Clause 5.

#### **Question No 6**

The term for application submission is 3<sup>rd</sup> of January.

We would like to thank you, for the first application submission term extension, but unfortunately extension term (*from 13<sup>th</sup> of December to 3<sup>rd</sup> of January*) gets into Christmas time and it is too short to prepare a qualitative offer, to show all the experience, as it is measured by separate specified and specific documents number, which inter-alia should have official translation to Latvia.

We are kindly asking you to extend tender application submission date to January 15<sup>th</sup>, like we have already asked this date with our first request.

#### **Answer No 6**

The Procurement Commission set the deadline for submission of tender applications pursuant to the Public Procurement Law.

Based on submissions from interested

#### **Atbilde Nr. 5**

Paskaidrojam, ka saskaņā ar Nolikuma 5.16.1.punktu Pasūtītājs pieņems Eiropas vienoto iepirkumu procedūras dokumentu kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai slēgta konkursa "Rail Baltica" "Starptautiskās lidostas "Rīga"" dzelzceļa stacijas, saistītās infrastruktūras un estakādes būvprojekts" pirmajā posmā - Kandidātu atlasē - noteiktajām Kandidāta atlasē un kvalifikācijas prasībām.

Norādām, ka gadījumā, ja aizpildot vienoto iepirkumu procedūras dokumentu, Kandidāts nebūs sniedzis visu informāciju vai dokumentus, kas norādīti Nolikuma 5.punktā, iepirkumu komisijai ir tiesības lūgt, lai Kandidāts iesniegtu iztrūkstošo informāciju vai dokumentus, lai iepirkumu komisija pārliecinātos, ka Kandidāts atbilst visām Nolikumā 5. punktā noteiktajām kvalifikācijas prasībām un uz to neattiecas kāds no Nolikuma 5.punktā minētajiem Kandidātu izslēgšanas noteikumiem.

#### **Jautājums Nr. 6**

Piedāvājumu iesniegšanas termiņš ir 3. janvāris.

Mēs vēlamies izteikt pateicību par pirmo piedāvājumu iesniegšanas termiņa pagarinājumu, bet diemžēl pagarinājuma termiņš (no 13. decembra līdz 3. janvārim) pārklājas ar Ziemassvētku laiku un ir par īsu kvalitatīva piedāvājuma sagatavošanai, lai uzrādītu visu prasīto pieredzi, kā arī sagatavotu noteikto dokumentu daudzumu, kuriem jābūt tulkotiem.

Mēs lūdzam pagarināt piedāvājumu iesniegšanas termiņu līdz 15. janvārim, kā mēs esam prasījuši jau pirmajā pieprasījumā.

#### **Atbilde Nr. 6**

Iepirkumu komisija noteica piedāvājumu iesniegšanas termiņu ievērojot Publisko iepirkumu likuma prasības.

Pamatojoties uz ieinteresēto piegādātāju iesniegumiem, sākotnēji noteiktais piedāvājumu iesniegšanas termiņš tika

<p>suppliers, the initially set deadline was extended by 21 calendar days. The new deadline for submitting tender applications is 3 January 2017; 10:00.</p> <p>In view of the tight timetable for the project implementation, as well as the conditions of the contract for the project implementation and achievement of the set objectives, delays in the implementation of the project are not allowed.</p> <p>The deadline for the submission of tender applications will not be amended.</p>	<p>pagarināts par 21 kalendāro dienu. Jaunais piedāvājumu iesniegšanas termiņš ir noteikts 2017. gada 3. janvāris plkst. 10.00.</p> <p>Ņemot vērā projekta ieviešanas saspringto laika grafiku, kā arī līguma nosacījumus par projekta ieviešanu un noteikto mērķu sasniegšanu, kavēšanās ar projekta ieviešanu nav pieļaujama.</p> <p>Piedāvājumu iesniegšanas termiņš netiks grozīts.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------